

**Шкель Вероника Борисовна**

старший преподаватель кафедры  
английского языка международной  
профессиональной деятельности  
Белорусский государственный университет  
г. Минск, Беларусь

**Veronika Shkel**

Senior Lecturer of the English Department  
of International Professional Business  
Belarusian State University  
Minsk, Belarus  
nika.galai@gmail.com

**СИНОНИМИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ  
(на материале остеонимов)**

**SYNONYMS OF ANATOMICAL TERMS  
IN THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES  
(Based on Osteonyms)**

Статья посвящена изучению синонимии анатомических терминов английского и белорусского языков (на примере костной системы). Рассмотрены источники и причины появления терминов-синонимов, выделены абсолютные и частичные синонимы, а также эпонимы. Исследуется структура синонимических рядов в зависимости от количества составных компонентов, указывается на значительное преобладание синонимических рядов с двумя терминами в их составе.

**Ключевые слова:** *анатомическая терминология; синонимия; дублеты; варианты; модели синонимических рядов; эпонимы.*

The article is dedicated to the synonyms in anatomical terminology of the English and Belarusian languages (on the example of terms related to the osseous system). The sources of appearance of synonymic terminology are examined. There are absolute, partial synonyms and eponyms. Synonymic rows are studied according to the length of the row. The peculiarity of the analysed terminology is the prevalence of synonymic rows consisting of two terms.

**Key words:** *anatomical terminology; synonyms; doublets; variants; models of synonymic rows; eponyms.*

Многие ученые занимаются исследованием синонимии в терминологии, однако до настоящего времени единое определение этого понятия отсутствует. По мнению И. В. Арнольд, синонимами называются слова, «различные по звучанию, относящиеся к одной части речи, имеющие одно или несколько сходных значений, которые, выражая одно понятие, могут отличаться дополнительными оттенками значения (выражающими различные дополнительные признаки понятия, или сопутствующие представления, или разную степень признака), эмоциональной или стилистической окраской, употреблением и сочетаемостью с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях» [1, с. 296].

Неоднократно менялся подход к проблеме синонимии в процессе расширения знаний в области терминологии. Д. С. Лотте указывал на отсутствие синонимии в пределах определенной терминосистемы, рассматривая ее как нежелательное явление, чуждое терминологии [2, с. 15]. Позднее все же

признали, что термину «присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [3, с. 122].

Ученый А. А. Реформатский указывал, что «синонимы могут существовать в языке при соблюдении формулы: “то же, да не то же”, т.е. два слова, совпадая в одном, расходятся в другом. Если бы синонимы были целиком “то же”, то существование их потеряло бы смысл, это было бы не обогащение словарного состава, а, наоборот, его засорение» [4, с. 94].

Исследователи В. М. Лейчик, С. Д. Шелов, С. В. Гринев, В. А. Татарин, Л. М. Алексеева, Н. В. Новодранова и другие в своих научных исследованиях расценивают терминологическую синонимию как положительный процесс, свидетельствующий о высоком уровне развития науки.

Синонимы в языке науки возникают постоянно. Основной причиной их возникновения является стремление авторов к тому, чтобы научный термин соответствовал общепринятому требованию к терминам, то есть точности, краткости, однозначности, терминологичности, возможности образования производных терминов и удобства в их употреблении [5, с. 16–17].

Ученый К. Я. Авербух указывает на три фактора возникновения синонимов:

1) активное заимствование, в результате которого в одной терминосистеме появляются синонимичные пары терминов, один из которых – исконный, а другой – заимствованный;

2) метонимическое употребление одного из терминов синонимической пары (или ряда);

3) наличие у изучаемой или осваиваемой реалии различных наименований в зависимости от того, с позиции какой предметной области она рассматривается [6, с. 44].

Источниками синонимии в терминологии немецкого языка, согласно исследованиям В. В. Иванова, являются функционирование ареальных, диалектных, словообразовательных синонимов, наличие терминов-эвфемизмов, профессионализмов, устаревших, эпонимных и топонимных, заимствованных и исконных слов, заимствований из разных языков [7, с. 17–18]. С. Аниськова дополняет основные причины, вызвавшие синонимию: непосредственные соотношения лексем разных хронологических пластов (особенно это касается белорусского языка); стремление народного языка к удачному наименованию с выразительной внутренней формой; употребление терминологических единиц, различных в структурных отношениях; возможность различной мотивации терминологических номинаций [8, с. 109–110]. Немаловажной является семантическая недостаточность существующих терминов для номинации новых понятий в науке.

Большинство ученых выделяет в терминологии относительные и абсолютные синонимы. Терминологиям присуща абсолютная синонимия, что дает основание называть это явление терминологической дублетностью. По мнению Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобрина, терминологические дублеты –

это «слова или словосочетания, объединенные между собой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности» [9, с. 54]. Такого же определения дублетности придерживаются В. П. Даниленко, В. С. Ахманова и др. Как отмечает Г. Ф. Курышко, «терминологическими дублетами можно считать такие термины, которые называют предмет (явление), имеют одинаковую дистрибуцию и полностью могут заменять друг друга без изменения содержания выражаемого понятия» [5, с. 99].

Согласно классификации С. В. Гринева, термины-синонимы разделяются на абсолютные и условные. «Абсолютные синонимы – синонимы с тождественным значением и условные синонимы – синонимы с подобным значением, которые в определенных условиях могут использоваться как абсолютные. Абсолютные синонимы подразделяются на варианты – абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина, и дублеты – абсолютные синонимы с различной формой» [10, с. 109].

При исследовании анатомической терминологии выявлено 506 английских и 482 белорусских синонимических пар. Анализируемые термины отобраны из специализированных медицинских словарей, энциклопедий и толковых словарей. Изучив основные теоретические положения синонимии как языкового явления, выделим абсолютные (полные) и частичные синонимы, а также эпонимы (табл. 1). При выделении данных типов синонимов учитывался характер смысловых отношений, степень многозначности терминов, их взаимозаменяемость.

Т а б л и ц а 1

Классификация синонимов в английском и белорусском языках

Типы синонимов		Английский язык		Белорусский язык	
		единицы	проценты, %	единицы	проценты, %
Абсолютные	Варианты	202	39,92	210	43,57
	Дублеты	254	50,20	211	43,78
Частичные синонимы		15	2,96	26	5,39
Эпонимы		35	6,92	35	7,26
Всего		506		482	

Абсолютные синонимы представлены терминами-дублетами и терминами-вариантами и составляют большинство как в английском (90,12 %), так и в белорусском языках (87,35 %) от общего количества рассматриваемых синонимов. И если в белорусском языке процентное соотношение между вариантами и дублетами почти совпадает (около 44 %), то в английском языке количество терминов-дублетов на 10 % выше. Этот факт можно объяснить тем, что в английской анатомической терминологии параллельно существуют как термины, заимствованные из латинского языка, так и исконные.

Частичные синонимы представлены в незначительном количестве в сравниваемых языках (3 % и 5 % соответственно), так как исследуемая костная система состоит из более узконаправленной лексики, которая подразумевает полное совпадение значений.

Термины-дублеты – это такие термины, которые в своем понятийном содержании не имеют никаких смысловых оттенков, являются тождественными между собой, не имеют эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций. В результате проведенного анализа терминов-дублетов были выделены основные типы синонимических отношений, складывающиеся в результате взаимодействия исконной лексики и заимствованных терминов (табл. 2).

Таблица 2

Типы синонимических отношений  
с участием разных по происхождению терминов

Тип синонимических отношений	Английский язык		Белорусский язык	
	единицы	проценты, %	единицы	проценты, %
Между исконными терминами	23	9,05	127	60,19
Между заимствованными и исконными терминами	162	63,78	81	38,39
Между заимствованными терминами	69	27,17	3	1,42
Всего	254		211	

Анализ табл. 2 показал, что наибольшей продуктивностью в английском языке отличаются синонимические отношения между заимствованными и исконными словами (63,78 %). Наличие в языке заимствованных и национальных терминов обусловлено, прежде всего, стремлением объяснить данное явление средствами родного языка. Такие пары не вытесняют друг друга, а существуют параллельно: *lacrimal bone – tear bone, styloid process – peg-shaped process, zygomatic bone – cheek-bone / yoke bone*. Синонимов на национальной основе в белорусском языке значительно больше, чем в английском (127 и 23 соответственно): *хрыбетны слуп – пазваночны слуп, надгрудзінавая ямка / надгрудзінная ямка – ярэмная ямка; крыло пеўневага грэбня – крылавы адростак*. В то же время количество синонимов на иноязычной основе превалирует в английском языке (27,17 %): *mandible – inferior maxilla – submaxilla, ulna – cubitus, incisive bone – intermaxillary bone*.

В структурном плане выделяем три вида дублетных отношений в английском и белорусском языках:

1) дублетность слов: *sulcus – groove / furrow, cranium – skull, jugum – yoke, costa – rib, incisure – notch, дзірка – адтуліна, лянеш – сашнік, шкілет – касцяк, таз – лагво, цемя – вір – вяршок*;

2) дублетность слов и словосочетаний: *maxilla – upper-jaw / upper jaw bone, malleus – middle ear, coccyx – tail bone, sternum – breast bone, scapula – shoulder blade, логвішча – лопасць таза, перыкран – надкосніца чэрапа, воцатніца – вяртлюжная западзіна, хаана – задняя насавая адтуліна;*

3) дублетность словосочетаний: *os femoris – thigh bone, asternal ribs – abdominal ribs – spurious ribs, hyoid bone – lingual bone, petrosal bone – petrous bone – periotic bone, лабковы грудок – лонны грудок, пояс ніжняй канцавіны – лагвовы пояс – тазавы пояс; скляпенне чэрапа – звод чэрапа.*

Термины-варианты широко представлены в исследуемой нами терминологии. По определению В. П. Краснея, «вариантами являются разновидности того самого термина, которые отличаются между собой фонетическими и словообразовательными элементами или средствами выражения грамматических значений, но не имеют никаких семантических оттенков и полностью совпадают со своим значением» [11, с. 27]. В анатомической терминологии группы вариантов раскрыты в табл. 3.

Т а б л и ц а 3

Группы вариантов в английском и белорусском языках

Группы вариантов	Английский язык		Белорусский язык	
	единицы	проценты, %	единицы	проценты, %
Орфографические	11	5,45	20	9,52
Словообразовательные	32	15,84	153	72,86
Морфолого-синтаксические	40	19,80	33	15,72
Синтаксические	119	58,91	4	1,90
Всего	202		210	

Анализируя приведенную табл. 3, можно сделать вывод о том, что в английском языке преобладают синтаксические варианты (58,91 %), а в белорусском – словообразовательные (72,86 %). Синтаксические варианты английского языка получили широкое распространение благодаря тому, что они сочетают в себе как латинский, так и преобразованный английский вариант: *crista ethmoidalis – ethmoidal crest, fissura petro-occipitalis – petro-occipital fissure, foramen infraorbitale – infraorbital foramen, fossa mandibularis – mandibular fossa*. Преобладание словообразовательных вариантов в белорусском языке может быть объяснено влиянием русского языка: *вянцовы адростак – вянечны адростак* (рус. *венечный*), *падгрудзінавыя косці – падгрудзінныя косці* (рус. *подгрудинные*). Процентное количество орфографических (5,45 % и 9,52 %) и морфолого-синтаксических вариантов (19,8 % и 15,72 %) приблизительно схоже в обоих языках.

Частичные синонимы – это синонимы, в которых обнаружено тождество отдельных лексико-семантических значений, т.е. здесь мы наглядно видим неполное совпадение компонентного состава денотативных значений:

англ. *spine* ‘1. позвоночник, позвоночный столб; 2. анат. ость; отросток; выступ, гребень; 3. шип, колючка; 4. основа, суть’ – *backbone* ‘1. позво-

ночник, позвоночный столб; 2. остов, каркас, скелет (макромолекулы); 3. основа, суть, сущность' – *column* '1. анат. столбчатая структура; 2. позвоночник, позвоночный столб; 3. колонка (хроматографическая); 4. столбик (матрицы)' – *rachis* '1. ось; стержень; 2. позвоночник, позвоночный столб';

бел. *шкілет* '1. совокупность костей, образующих твердую основу тела человека или животного; 2. основа, каркас; 3. перен. то, что служит основой для дальнейшего развития, конструирования; схема' – *касцяк* '1. скелет; 2. основная часть чего-либо; опора'; *альвеолы* '1. самые мельчайшие пузырьки, образующие легочную ткань; 2. ямки в челюстях, где находятся корни зубов' – *лунка* '1. небольшое углубление, ямка; 2. углубление в челюсти, где находятся корни зубов'.

Отношением синонимии охвачены многие эпонимные термины. Они расшифровывают информацию об ученом (или группе ученых), сделавшим то или иное открытие. Эпонимы всегда краткие, не связаны ни с внутренней формой обозначаемого предмета, ни с его признаками. Среди остеонимов нами обнаружено 35 эпонимов в обоих языках: *clivus* – *clivus of Blumenbach*, *схіл чэрапа* – *Блюменбахаву схіл* (И. Ф. Блюменбах, 1752–1840; немецкий анатом); *incisive canals* – *foramina of Stensen*, *разцовая адтуліна* – *Стэнонава адтуліна* (Н. Стенон, 1638–1686; датский анатом, геолог и палеантолог); *osteon canal* – *Haversian canals* / *canals of Havers*, *Гаверсаў каналец* – *Гаверсаў канал* – *Левенгука канал* – *канал астэона* (К. Гаверс, 1650–1702; английский анатом; А. Левенгук, 1631–1723; голландский натуралист). В действительности бывали случаи, когда разные ученые не обладали информацией об исследованиях, проводимых в других странах, описывали одно и то же явление.

Термины объединены в синонимические ряды, различные по количеству терминов-синонимов, входящих в них (табл. 4). К одному синонимическому ряду относим те слова, основное значение которых совпадает с доминантой. Следует отметить, что в состав синонимических рядов мы включаем не только абсолютные и частичные синонимы, но и эпонимы.

Т а б л и ц а 4

Общий состав синонимических рядов в английском и белорусском языках

Структура синонимических рядов	Английский язык		Белорусский язык	
	единицы	проценты, %	единицы	проценты, %
Двухчленные	226	68,9	193	65,20
Трехчленные	57	17,38	77	26,01
Четырехчленные	31	9,45	21	7,10
Пяти-и более членные	14	4,27	5	1,69
Всего	328		296	

Как видно из табл. 4, самыми многочисленными являются синонимические ряды, в которых представлено два термина в обоих языках (68,9 %

и 65,20 %). С точки зрения структуры выделяются следующие модели двухчленных синонимических рядов, в зависимости от качества и комбинации представленных в них терминов:

Модель 1: МПТ – МПТ (моноксемный простой термин): *processus – process, cranium – skull, jugum – yoke, costa – rib*, адростак – атожылак, крумянок – седніца, поласць – западзіна, таз – лагво.

Модель 2: МПТ – МСТ (моноксемный сложный термин): *tibia – shin-bone*, канал – вадавод.

Модель 3: МПТ – ТС: *navicular – os naviculare, humerus – bone of upper arm*, жбіца – локцевая косць, надкаленіца – надкаленная чашачка, эністрафей – другі шыйны пазванок, крыж – крыжавыя пазванкі.

Модель 4: ТС – ТС: *frontal tuber – frontal eminence, shaft of femur – body of femur, scalene tubercle – Lisfranc tubercle, canalis spiralis cochleae – cochlear canal*, лобны груд – лобнае ўзвышша, схіл чэрапа – Блюменбаху схіл, надпраходная ямка – соскападобная ямка, груд пятачнай косці – пятачны груд.

Менее представлены трех- и четырехчленные синонимические ряды: *adductor canal – subsartorial canal – Hunter canal, supreme nasal concha – highest nasal concha – Santorinis concha, os trapezium – os trapezoide – multangular bone – trapezium bone*, надплечнік – адростак плечавы – акраміён, шчыкалатка – ладыжка – костачка, міжброўны пляцок – надпераносьце – пераносце – глабэла, сцягно – бядро – клуб – ляжка. Пяти-, шести- и семичленные синонимические ряды немногочисленны: *false ribs – costae spuriae – spurious ribs – asternal ribs – abdominal ribs, os zygomaticum – jugal bone – malar bone – zygomatic bone – check-bone – yoke bone, processus xiphoideus – xiphoid process – ensiform cartilage – xiphisternum – ensiform process – xiphoid cartilage – Sappey process*, насадак – надростак – шышкавіца – шышкаватае цела – эніфіз, разцовая косць – міжцемевае косць – міжцемянная косць – Гетэ косць – Келлікера косць – Вік-д’Азіра косць.

Термины-словосочетания позволяют точно обозначить научные понятия. Чем больше слов входит в языковую конструкцию, тем точнее обозначено данное понятие. Внутренний рост синонимических рядов происходит, главным образом, за счет ТС свободного типа, то есть словосочетаний, в которых возможна субституция одного или двух из составляющих его компонентов при сохранении тождества референта.

Таким образом, уровень синонимов-остеонимов в английском и белорусском языках анатомической терминосистемы относительно высок – 506 англоязычных и 482 белорусскоязычные синонимические пары.

Терминологические синонимы – это большей частью абсолютные синонимы, которые по своему содержанию совершенно не отличаются и могут свободно заменять друг друга. В результате исследования также установлено сходство в образовании и источниках вариантов одного термина в обоих языках: наличие в одной терминосистеме исконных и заимствованных терминов, словообразовательных, морфолого-синтаксических и синтаксических вариантов, терминов-эпонимов.

На наш взгляд, синонимия расширяет возможности более точного определения семантических качеств терминов и их оптимального использования в языке. Поскольку в исследуемой терминологии наблюдается значительное количество синонимических терминов, выражающихся с помощью различных языковых средств, упорядочение и нормализация здесь крайне необходимы. Помощь в выборе правильного термина могут оказать систематизированные терминологические словари, основной задачей которых является упорядочение и структурирование лексического материала того или иного языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. *Лотте, Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – М. : АН СССР, 1961. – 158 с.
3. *Ткачева, Л. Б.* Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.
4. *Реформатский, А. А.* Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. *Курышко, Г. Ф.* Явление синонимии в профессиональной лексике / Г. Ф. Курышко. – М. : Нар. учитель, 2000. – 136 с.
6. *Авербух, К. Я.* Терминологическая вариантность и прикладные аспекты / К. Я. Авербух // *Вопр. языкозн.* – 1986. – Вып. 6. – С. 40–45.
7. *Иванов, В. В.* Семантические особенности медицинских терминов (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / В. В. Иванов ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 1996. – 21 с.
8. *Аніськова, С.* Сінанімія ў галіновых тэрмінасістэмах на этапе іх фарміравання / С. Аніськова // *Актуальныя праблемы мовазнаўства і лінгвадыдактыкі: матэрыялы Рэсп. навук. канф. (да 70-годдзя з дня нарадж. праф. Галіны Мікалаеўны Малажай), Брэст, 20–21 сакавіка 2008 г.* / пад агул. рэд. М. І. Новік ; Брэст. дзярж. ун-т імя А. С. Пушкіна. – Брэст : БрДУ, 2008. – С. 108–110.
9. *Головин, Б. Н.* Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. специальностей вузов / Б. Н. Головин, Н. Ю. Кобрин. – М. : Высш. шк., 1987. – 103 с.
10. *Гринев, С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.
11. *Красней, В. П.* Аб сінонімах, дублетах і варыянтах у тэрміналогіі / В. П. Красней // *Весн. БДУ. Сер. 4.* – 1995. – № 1. – С. 25–27.

*Поступила в редакцию 11.03.2022*